

Ai vist lo lop - Trad. Occitanie

4 temps, départ du chant sur le 3eme, sur SI

Phonétique :

c.1 Aï vist lou lou, lou rénard, la lèbrè

Aï vist lou lou, lou rénard dansar

Touti très feuzion

lou tour de l'aoubré

Aï vist lou lou, lou renard, la lèbrè

Touti très feuzion

lou tour de l'aoubré

feuzion lou tour

daou bouisson foullia

c.2 Aqui triman touto l'annado

Per sé-é gagnar quaouqué só

Rèn qué dins uno mesado

Aï vist lou loup, lou rénard, la lèbre

Nous y fotem tout pel quoyol

Aï vist la lèbre, lou rénard, lou lou

INFOS : chanson-type traditionnelle occitane créée vers le XIIIe siècle, déclinée sous forme d'une bourrée trois temps, cet air fait partie du répertoire traditionnel commun à l'ensemble du Massif central. Sous sa forme à 2 temps il

s'est transmis dans les zones de langue occitane comme une comptine pour enfant. Selon une interprétation, le loup, le renard et le lièvre pourraient représenter le Seigneur, le Gendarme et le Prêtre qui prélevaient leur dime...

Texte en Occitan

Ai vist lo lop, lo rainard, la lèbre
Ai vist lo lop, lo rainard dançar
Totei tres fasián lo torn de l'aubre
Ai vist lo lop, lo rainard, la lèbre
Totei tres fasián lo torn de l'aubre
Fasián lo torn dau boisson folhat.
Aquí trimam tota l'annada
Per se ganhar quauquei sòus
Rèn que dins una mesada
Ai vist lo lop, lo rainard, la lèbre
Nos i fotèm tot pel cuol
Ai vist la lèbre, lo rainard, lo lop.

Traduction :

J'ai vu le loup, le renard le lièvre
J'ai vu le loup et le renard danser

Tous les trois faisaient

le tour de l'arbre
J'ai vu le loup, le renard le lièvre
Tous les trois faisaient
le tour de l'arbre
Faisaient le tour du buisson feuillu
Ici on travaillait toute l'année
Pour gagner quelques sous
Et rien qu'en l'affaire d'un mois
Lorsque je voyais le loup,
le renard et le lièvre
Il ne nous restait plus rien
(...on s'était bien fait avoir)
J'ai vu le lièvre, le renard le loup

Structure du chant :

3 voix : 1/Medium (Le Renard) - 2/Basse (Le Loup) - 3/Haute (Le Lièvre)

1/ Intro accordéon diato (4 mesures)

2/ Entrée V. 1 M. sur le 3eme temps (tout le C1)

3/ Entrée V. 2 B. (tout le C1)

4/ Entrée V. 3 H. (tout le C1-Entrée tambourin)

5/ Rondeau vocal à 3 Vx

6/ C. 2 « Aqui triman » à 3 Vx

7/ Canon sur C. 1: Vx 1 M puis Vx 2 et 3 ensemble (Entrée cymbales)

8/ Nouveau rondeau vocal à 3 Vx

9/ C.2 : entrées progressives - Vx 3 H, puis Vx 2 B et enfin Vx 1 M

10/ C. 1 : entrées progressives - Vx 2 B, puis Vx 1 M et enfin Vx 2 H

11/ Rondeau vocal à 3 Vx, repris 2 fois

Tohumlar fidana - Turquie Version française : R. Nageli - Chant sur Ré

Tohoumlar fidana

Fidanlar ahadja

Ahatchlar ormana

Dunmeli your doumda

Une graine s'envole

Un bourgeon sort du sol,

L'espoir d'un géant

Apporté par le vent

Refrain :

Youvadèr kouchlara

Eurtudur topraha

Djan vérir dohaya

Ormanlar your doumda

D'une graine un arbre naît

Des arbres naît la forêt,

La terre est mon amie,

La forêt est ma patrie

Bir tek dal kèurmadan

Ormansèuz kalmadan

Hèur insan-bir fi-dan

Dikmeli your doumda

C'est un nid, un abri,

Des oiseaux, de la vie,

Tout est beau ici,

La forêt est ma patrie

Youvadèr kouchlara

Eurtudur topraha

Djan vérir dohaya

Ormanlar your doumda

D'une graine un arbre naît

Des arbres naît la forêt,

La terre est mon amie,

La forêt est ma patrie

Chorus instrus - Chœur sur air du couplet : hou-hou...

Tohoumlar fidana

Fidanlar ahadja

Ahatchlar ormana

Dunmeli your doumda !

Traduction :

Tohumlar fidana,
Fidanlar ağaca,
Ağaçlar ormana,
Dönmeli yurumdada.

Des graines en jeunes arbres,
des jeunes arbres aux arbres,
des arbres dans la forêt,
Je devrais retourner dans mon pays natal.

Yuvadır kuşlara,
Örtüdür toprağa,
Can verir doğaya,
Ormanlar yurumdada.

C'est une maison pour les oiseaux,
C'est une couverture pour le sol,
Il donne vie à la nature,
Les forêts sont dans mon pays natal.

Bir tek dal kırmadan,
Ormansız kalmadan,
Her insan bir fidan,
Dikmeli yurumdada.

Sans casser une seule branche,
Sans être déforesté,
Chaque personne est un jeune arbre,
Dans mon pays cousu.